

L'héritage de Tristan Tzara a Moinești

VASILE ROBCIUC¹

Abstract: *Tristan Tzara's Heritage in Moinești.* This paper tries to underline the echoes of Tristan Tzara's work in his birth town: Moinești, Romania. The author presents the Literary and Cultural Association "Tristan Tzara" and also the *Tristan Tzara Notebooks*, a series of volumes about Tristan Tzara and Dadaism, with papers written by important scholars. Afterwards, the focus is put on some musical compositions inspired by the life and work of Tristan Tzara.

Keywords: Tristan Tzara, Moinești, Dadaism, music.

Moinești, une petite ville roumaine, fait partie d'une région pétrolière en Moldavie centrale. C'est ici que naquit Tristan Tzara, poète roumain mondialement connu, inventeur du Mouvement Dada et chef de file de l'avant-garde européenne.

Le 16 novembre 1991, un groupe d'intellectuels roumains et de l'étranger y fonda l'Association culturelle et littéraire « Tristan Tzara », qui se donne pour but de créer le climat propice à une vie spirituelle authentique et de favoriser un incessant dialogue, efficace et généreux aux valeurs de la culture et de la civilisation modernes. L'étude de la littérature de l'avant-garde internationale s'en trouve ainsi stimulée, de même que l'activité des cénacles littéraires, auxquels notre revue – d'avant-garde – *Les Cahiers Tristan Tzara* – ouvre généreusement ses pages, ce qui a pour effet de mettre en contact des personnalités de la culture contemporaine autochtone.

Chaque année, Moinești accueille des colloques nationaux consacrés à des thèmes liés à la personnalité de Tristan Tzara. C'est un hommage riche en significations à son fils spirituel, qui est aussi citoyen du monde et à qui le temps n'a rien enlevé de son actualité.

¹ Chercheur indépendant ; vasilerobciuccla@yahoo.com

Mentionnons, parmi les projets réalisés par l'Association culturelle et littéraire « Tristan Tzara » : le monument à Dada et à son fondateur, conçu par le sculpteur allemand *Ingo Glass*, et réalisé par Vasile Robciuc, d'un commun accord avec ses collaborateurs roumains, l'album musical *La Clé de l'Horizon*, en l'honneur du grand poète, avec le concours de compositeurs roumains contemporains, un CD musical inédit, *Dix compositeurs d'aujourd'hui à la rencontre de Dada*, le colloque international de littérature *La Dimension Tristan Tzara*, un concours national de poésie et essai *À proximité des avant-gardes contemporaines*, ainsi que la publication de la revue plurilingue *Les Cahiers Tristan Tzara*. À l'heure qu'il est, l'Association « Tristan Tzara » a en cours de réalisation un CD littéraire *Dada / Tzara*, des cahiers tout nouveaux et les œuvres théâtrales de Tristan Tzara, deuxième édition bilingue, dédiées aux problèmes des avant-gardes contemporaines.

L'Association culturelle « *Tristan Tzara* » s'évertue, de façon exemplaire, à cultiver la mémoire de ce poète français, né en bordure des Carpates roumaines. Ses membres font des efforts pour implanter dans la conscience des contemporains, jusqu'au-delà de cette petite ville, la vraie dimension des valeurs spirituelles comprises dans l'héritage littéraire de Tristan Tzara qui, en dépit de sa notoriété universelle, est encore un *grand inconnu* dans son pays d'origine. C'est en partant de cette constatation que notre publication avant-gardiste, *Les Cahiers Tristan Tzara*, argumente en faveur de l'intégration du poète à la culture roumaine et continue ainsi une démarche intellectuelle portant sur la création poétique qui couronne une œuvre diverse, extrêmement originale.

Les Cahiers Tristan Tzara, édités en plusieurs tomes, réalisés et lancés sous l'égide de l'Association culturelle et littéraire de la ville natale du poète sont, à notre avis, un instrument efficace pour décrypter la géographie magique des poèmes de Tzara et ils pourraient devenir, dans l'esprit d'une convergence des perspectives de lecture, un espace majeur de référence pour tous ceux qu'intéressent l'évolution et le rajeunissement de la poésie moderne. Placée sous le signe de *Dada/Tzara*, notre revue, *unique en son genre*, réunit des documents autochtones et étrangers, rédigés à l'intention du grand public et des initiés, tout en faisant le point sur les principaux aspects du mouvement Dada et de ses fondateurs. Les textes, élaborés dans le plein sens du mot et appartenant à des auteurs occidentaux, américains, japonais, israéliens et roumains, collaborateurs à de nombreuses publications internationales pour l'étude des avant-gardes contemporaines, sont voués à faciliter la communication entre tous ceux qui se sont consacrés à l'œuvre du

poète Tzara, à l'étude et aux idées de Dada. Ainsi la confiance dans cet auteur deviendra-t-elle durable, grâce aux perspectives découvertes dans ses textes et aux exégèses qui scrutent ses qualités et évaluent sa capacité de répondre aux interrogations du temps actuel.

Le Dadaïsme, avec Tristan Tzara, est l'un des cas les plus frappants qu'ait connus la littérature, en tant que métamorphose de la poésie en *Musique*. Ce que le mouvement dada dépose sur l'autel de la musique, ce sont, en tout premier lieu, les mots qui, en perdant leur sens concret, deviennent des structures sonores musicales. Autrement dit, le vrai problème était de *mettre de la musique en musique*. C'est en cela que réside la difficulté essentielle à laquelle peuvent être confrontés des musiciens et des compositeurs. Dans la mesure où cette difficulté est surmontée, leur satisfaction est immense.

Depuis quelques années, nous avons eu l'idée d'inviter à Moïnești de nombreux compositeurs roumains et étrangers à s'inspirer de poèmes – trop peu connus – de Tzara : il appartenait à la poésie et le voici offert à la musique. Il en résulte une rencontre qu'on attendait depuis longtemps et dont la réussite a été consacrée par toute une série d'événements littéraires et musicaux (notamment concerts, préparation d'un grand album et réalisation de deux CD musicaux), où l'on a présenté des créations dédiées à Tristan Tzara.

De toute évidence, ces compositions répondent au générique de notre album, *La clé de l'horizon – Musiques pour Tristan Tzara*. Les vingt-et-un artistes d'aujourd'hui continuent à composer un florilège de musique contemporaine autochtone. On y retrouve toute une gamme de styles, de goûts artistiques, de tendances esthétiques constituant un véritable microcosme sonore. Nous retrouvons dans ce monde sonore inédit, dans ces discours musicaux, tous les types de réactions musicales, tous les types de participation avec ou sans masque. En effet, l'art du XXI^e siècle tire ouvertement parti de l'utilisation des masques en se plaçant sous le signe de la négation sublime, pour devenir, en fin de compte, un fantastique *jeu du Moi*, une tentative audacieuse de transformer l'art en *Autre Chose*. Ecouter ces compositions est une véritable joie, aussi bien pour le musicien que pour l'amateur de musique.

Bien reçu par le public, grâce à ses dimensions interdisciplinaires, l'album musical réalisé sous les auspices de l'Association « Tristan Tzara » de Moïnești forme un document musical significatif, parce qu'il reflète des options plurielles en matière de composition, mises au service d'une source d'inspiration « unique », à savoir la personnalité et les poèmes de Tristan Tzara.

L'univers spécifique conçu par l'auteur de *Quarante Chansons et Déchansons* se trouve tout particulièrement évoqué ou revêtu par des options musicales dada ou ludiques, postmodernes ou expérimentales, des échos de la musique byzantine ou dodécaphonique, de jazz ou même de chansonnette. La diversité se manifeste aussi dans les genres qu'ont choisis les compositeurs (de Roumanie, pour la plupart), présents dans l'album et dans les CD respectifs. Nous sommes en présence, soit de musique instrumentale, avec prédilection pour la miniature, soit d'interprétation vocale – toujours sous la forme de pièces de petites dimensions ou de cycles miniaturaux – soit encore de musique de scène ou de théâtre instrumental. Le dialogue des compositeurs avec les textes choisis de Tzara souligne certains traits de la culture musicale roumaine, représentée ici par plusieurs générations aux options esthétiques diverses.

Sans nul doute, cette diversité constitue-t-elle le trait marquant de ces documents, du point de vue strictement musical. Partir d'un même sujet littéraire ne signifie pas plier plusieurs compositeurs à des « goûts » stylistiques, mais inciter un potentiel créatif, le plus souvent original, que les interprètes roumains, français et américains (solistes ou instrumentistes) ont, bien sûr, mis en valeur de façon magistrale.

Toutes ces compositions musicales, mises au service d'une impulsion poétique unique, celle du dadaïsme inventé par Tristan Tzara, tout cela suggère des mondes parallèles et fait connaître aux mélomanes de partout un filon spirituel dont les racines plongent au cœur même des contrées roumaines.

Aborder en plein postmodernisme l'univers poétique de Tzara a pu paraître aux compositeurs une chance réelle, une occasion inespérée. Tous nos efforts ont abouti finalement à réaliser ce recueil et à mettre en œuvre ces créations consacrées au Dadaïsme, parce qu'il s'agit aussi bien d'un aspect moins connu que de documents rares qui prouvent, s'il en est besoin, l'actualité de Tristan Tzara, dont l'œuvre continue à nous stimuler à l'aube même du troisième millénaire. Certes, on ne pourra avoir une idée du rafraîchissement de la mémoire ironique du poète né à Moinești qu'en la replaçant dans le contexte des actes de générosité et d'adhésion confiante.

La foi dans la valeur d'un écrivain est pérennisée, en tout premier lieu, grâce aux perspectives découvertes dans ses textes par tous ceux qui ont un autre jugement esthétique, une sensibilité particulière et des réactions propres. Notre initiative vise à conserver et à augmenter de la sorte l'autorité de celui qui fut un personnage considérable et un jalon mémorable pour la culture universelle du temps nouveau.

Tristan Tzara, en tant que fondateur du Mouvement Dada s'est définitivement imposé dans la spiritualité de son espace d'origine, à Moïnești, où les valeurs essentielles de l'existence ont entretenu ce caractère de tendresse et de fraîcheur de la jeunesse du monde. En ce sens, il serait intéressant de relier le poète de *Premiers Poèmes* à d'autres protagonistes de cette aventure unique, qui a profondément marqué la littérature, l'histoire des idées et les arts contemporains.

Bibliographie

- ROBCIUC Vasile (ed.), *Caietele Tristan Tzara/ Cahiers Tristan Tzara/ Tristan Tzara Notebooks*, vols. 3-4, nr. 5-12, 2005.
- ROBCIUC Vasile (ed.), *La Clé de l'horizon. Musiques pour Tristan Tzara/ A Key to the Horizon. Musics for Tristan Tzara/ Cheia orizontului. Muzici pentru Tristan Tzara*, Ed. Prifits, 2006.
- ROBCIUC Vasile (ed.), *Caietele Tristan Tzara/ Cahiers Tristan Tzara/ Tristan Tzara Notebooks*, vols. 5-6, nr. 13-20, 2006.
- ROBCIUC Vasile (ed.), *Caietele Tristan Tzara/ Cahiers Tristan Tzara/ Tristan Tzara Notebooks*, Tome I, 2010.
- ROBCIUC Vasile (ed.), *Caietele Tristan Tzara/ Cahiers Tristan Tzara/ Tristan Tzara Notebooks*, Tome II, 2010.
- TZARA Tristan, *Les Œuvres théâtrales*, texte établi et préface par Henri Béhar, traduites en roumain par Vasile Robciuc, *Les Cahiers Tristan Tzara*, Printemps 2007.

VASILE ROBCIUC is an independent researcher and translator who devoted his life to Tristan Tzara and who wants to contribute to a better understanding of Tzara's works in Romania. Vasile Robciuc translated numerous texts by Tzara in Romanian and he is also the editor of Tristan Tzara Notebooks (Les Cahiers Tristan Tzara).

